



CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG VIỆT / VIETNAMESE LANGUAGE PROGRAM

ĐƠN XIN NHẬP HỌC / REGISTRATION FORM

Phụ huynh có trách nhiệm cập nhật các tin tức trong đơn. Những tin tức với dấu * bắt buộc phải có.
*Parents/guardians are responsible for providing updated information. Information marked with * is required.*

Student Information

Học sinh/Student *: _____
Họ/Last Chữ lót/Middle Tên/First (Vietnamese name, if any)

Ngày sinh/DOB * (MM/DD/YY): _____ Nam/Male * Nữ/Female *

Nơi sinh/Birth place (City & State/Country): _____

Địa chỉ/Home address *: _____

Số nhà/No. Đường/Street Apt.# TP/City ZIP

Đang học trường/School: _____ Th.phố/City: _____ Lớp/Grade: _____

Có năng khiếu/Special talents: _____

Parents/Guardians Information

Mẹ/Mother *: _____
Họ/Last Chữ lót/Middle Tên (Mỹ & Việt)/First Nghề nghiệp/Occupation

Điện thoại/Phone *: _____
Ngày/Day Đêm/Evening Cell

E-mail*: _____ Ngôn ngữ liên lạc/Contact language: Việt English

Cha/Father *: _____
Họ/Last Chữ lót/Middle Tên (Mỹ & Việt)/First Nghề nghiệp/Occupation

Điện thoại/Phone *: _____
Ngày/Day Đêm/Eve. Cell

Email*: _____ Ngôn ngữ liên lạc/Contact language: Việt English

Liên lạc khẩn cấp/Emergency Contact *: _____
Tên/Name Đ. thoại/Phone

Medical Information

Xin ghi rõ bất cứ vấn đề gì về sức khỏe, tâm lý, kể cả dị ứng với thức ăn hay thuốc tây, mà em học sinh này cần được lưu ý trong trường hợp khẩn cấp. **Nếu không có gì, xin ghi KHÔNG.***
Please describe any physical, medical or emotional conditions, including allergies to food or medications that should be considered for your child in an emergency situation. If there is none, write NONE.

-----xin tiếp tục trang sau/please continue onto the next page-----

Trong trường hợp bị bệnh nghiêm trọng hay tai nạn, tôi muốn con em tôi được đưa đến phòng cấp cứu, và có thể thông báo cho bác sĩ
In the event of serious illness or accident, I wish my child to be taken to the Emergency Room, and the following physician to be notified

Dr. _____
Tên/Name _____ Đ. thoại/Phone _____

Bảo hiểm sức khỏe/Health insurance: _____ Số Nhóm/Group #: _____

Những con em khác tại Âu Cơ/Siblings at Au Co:

_____ Student ID _____
_____ Student ID _____
_____ Student ID _____

Trong trường hợp trường không thể liên lạc được với tôi, xin thông báo cho những người sau đây. Họ được quyền thay thế tôi lúc vắng mặt và có thể đón con tôi về.
In the event that I cannot be reached, please notify one of the following people. They are authorized to act in my absence and may also pick up my child from class.

Tên/Name	Liên hệ/Relationship	Phone
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Phụ huynh ký tên/Parent's signature * _____

Các Điều Khoản Tổng Quát - General Regulations -

- Trung tâm Âu Cơ (TTAC) không chịu trách nhiệm về việc coi sóc học sinh trước và sau giờ học. Phụ huynh có trách nhiệm đưa đón con em đúng giờ. Nếu sau giờ quy định mà quý vị không đón con em, quý vị sẽ bị phạt \$5 mỗi 5 phút và TTAC có thể báo cảnh sát.
Au Co Center (the Center) is not responsible for providing supervision or care to students before or after class hours. Parents are responsible for dropping off and picking up students on time. If parents are late to pick up their child(ren), parents will be charged \$5 for each 5 minutes they are late, and the Center may notify the local police authorities.
- TTAC được phép xử dụng hình ảnh sinh hoạt của các học sinh.
The Center has the right to use photos of students engaged in student activities taking place under the Center's supervision.
- Phụ huynh/học sinh phải thông báo cho TTAC biết mỗi khi con em vắng mặt.
Parents/students must notify the Center if their child(ren)/the student will be absent from class. The Center may terminate your child's participation if he/she has more than 4 unexcused absences per semester.
- Phụ huynh cần phải theo dõi và giúp đỡ con em học và làm bài ở nhà.
Parents shall check to make sure all homework assignments are completed.
- Phụ huynh/học sinh sẽ không khiếu nại TTAC nếu có rủi ro không may xảy đến cho con em/học sinh.
Parents/students agree to indemnify and hold harmless the Center from and against any and all liabilities, costs (including reasonable attorney fees), claims for personal injuries to their child(ren)/the student or damages that may occur while participating in the Center's activities.
- Phụ huynh/học sinh có quyền tham khảo, đóng góp ý kiến với TTAC về tất cả mọi vấn đề liên quan đến việc học.
Parents/students may discuss any issue(s) or offer suggestions related to the language program with the staff.
- Học sinh không được ăn, uống trong lớp. Không được mang trò chơi, đồ chơi nguy hiểm và vũ khí đến trường.
There is no food or drinks allowed in the classroom. Games, dangerous toys, and weapons are prohibited on the Center's grounds.
- TTAC không chịu trách nhiệm về việc mất mát các đồ dùng, tư trang của học sinh. Phụ huynh/ học sinh phải chịu trách nhiệm bồi thường về các thiệt hại do mình /con em mình gây ra tại trường.
The Center is not responsible for the loss of any student's belongings, including jewelry. Parents shall also be accountable for the compensation of any and all damages caused by their child(ren)/the student while participating in the program.

Phụ huynh ký tên/Parent's signature* _____ **Ngày/Date*** _____

Phần sau đây dành riêng cho Trung tâm Âu Cơ/For Office Use Only.

Học sinh: Mới <input type="checkbox"/> Cũ <input type="checkbox"/> Lớp cũ: _____ Từ năm _____	Năm học Year	Lớp Grade	Người nhận Received by	Receipt No.		Số Danh bộ Student ID
				Fall	Spring	